



水同雨

Seoi² tung₄ jyu₅

創作團隊：一郎

原作：Letta Machoga

圖畫：Marleen Visser

錄音：Toby Ng



水 <i>Seoi²</i>	對 <i>deoi³</i>	我 <i>ngo⁵</i>	哋 <i>dei⁶</i>	好 <i>hou²</i>	緊 <i>gan²</i>	要。 <i>jiu³</i>	平 <i>ping⁴</i>	時 <i>si⁴</i>	嘅 <i>ge³</i>
water	to	we		very	important		ordinary times		of
生 <i>sang¹</i>	活 <i>wut⁶</i>	唔 <i>m⁴</i>	可 <i>ho²</i>	以 <i>ji⁵</i>	冇 <i>mou⁵</i>	咗 <i>zo²</i>	水。 <i>Seoi²</i>		
life		cannot		cease to have	-ed	water			



水	由	一	隻	杯	流	入	第	二	隻	杯
Seoi ²		jat ¹	zek ³	bui ¹					zek ³	bui ¹
	jaU ₄				lau ₄	jaŋ ₆	dai ₆	ji ₆		
water	from	one (measure)	cup		flow	to enter	second	(measure)	cup	

嗰	陣，	會	有	聲。	<p>《水同雨》係「冚啱粵文讀本」系列 Lv3 嘅故仔書。"Water and Rain" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv3).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Water and Rain" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (2020), based on the original story Rain (English), written by Letta Machoga, illustrated by Marleen Visser, published by African Storybook Initiative (© African Storybook Initiative, 2014) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in</p> <p>Video: https://www.youtube.com/watch?v=cQNh_jKAGuI&t=2s</p>
go ²				seng ¹	
	Zaŋ ₆	wui ₅	jaU ₅		
that time	will	have	sound		

我	好	鍾	意	聽	呢	種	聲。
ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ³	teng ¹	ne ¹	zung ²	seng ¹
I	like a lot			to hear	this	type	sound

Generated by hambaanglaang.hk



條	街	落	緊	雨。	我	都	好	鍾	意
	gaai ¹		gan ²			dou ¹	hou ²	zung ¹	ji ³
tiu ₄		lok ₆		jyu ₅	ngo ₅				
the	street	fall	-ing	rain	I	also	like a lot		
聽	雨	聲。							
teng ¹		seng ¹							
	jyu ₅								
to hear	rain	sound							

雨	就	係	由	天	空	落	落	嚟	嘅
<i>jyu⁵</i>	Zau ₆	hai ₆	<i>jau₄</i>	tin ¹	hung ¹	lok ₆	lok ₆	<i>lai₄</i>	ge ₃
rain	is	from	sky	fall	come down	of			
水。									
<i>Seoi²</i>									
water									



有	咗	雨	水，	啲	樹	先	可	以	生
<i>jau⁵</i>	<i>zo²</i>	<i>jyu⁵</i>	<i>seoi²</i>	<i>di¹</i>	<i>syu₆</i>	<i>sin¹</i>	<i>ho²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>saang¹</i>
<i>after having</i>		<i>rain water</i>		<i>those</i>	<i>tree</i>	<i>then</i>	<i>can</i>		<i>grow</i>
高	啲。								
<i>gou¹</i>	<i>di¹</i>								
<i>tall</i>	<i>more</i>								

淋	完	雨 水，	啲	菜	都	唔 會
<i>lam₄</i>	<i>jyun₄</i>	<i>jyu₅</i> <i>seoi²</i>	<i>di¹</i>	<i>Co₃</i>	<i>dou¹</i>	<i>m₄</i> <i>wui₅</i>
drench	finished	rain water	those	vegetables	also	would not
死，	可 以	繼 續	生。			
<i>sei²</i>	<i>ho²</i> <i>ji₅</i>	<i>gai₃</i> <i>zuk₆</i>	<i>saang¹</i>			
die	can	continue	grow			

我	哋	仲	可	以	裝	住	啲	雨	水，
ngo ⁰⁵	dei ₆	zung ₆	ho ²	ji ₅	zong ¹		di ¹	jyu ⁵	seoi ²
we		even	can		hold	-ing	some	rain water	
留	返	嚟	用。						
lau ₄	faan ¹	lai ₄	jung ₆						
to keep	back		to use						



夏 天

tin¹

haa₆

summer

成 日

seng₄ jat₆

always

都

dou¹

also

落 大 雨。

lok₆ daai₆ jy₅

pouring rain

爸 爸 <i>baa₄</i> <i>baa¹</i> father	叫 <i>giu³</i> call	我 <i>ngo⁵</i> I	留 <i>lau₄</i> stay	返 <i>faan¹</i> back	喺 <i>hai²</i> at	屋 企 <i>uk¹</i> <i>kei²</i> home
入 面。 <i>jap₆</i> <i>min₆</i> inside						



不 bat ¹	過 gwo ³	我 ngo ⁵	覺 gok ³	得 dak ¹	好 hou ²	悶， mun ⁶	我 ngo ⁵	冇 mou ⁵
but		I	feel	very	bored	I	didn't	
聽 teng ¹	爸 baa ¹	爸 baa ⁴	話， waa ⁶	出 ceot ¹	咗 zo ²	去 heoi ³	玩。 waan ²	
listen	father		words	go out	-ed	to go	to play	

啲	雨	淋	到	我	濕	晒。
di ¹	jyu ⁵	lam ₄	dou ³	ngo ⁵	Sap ¹	saai ³
those	rain	pour	until	I	wet	completely

Generated by hambaanglaang.hk



爸 爸	叫	我	返	入	屋：	「阿 女，
baa ₄ baa ¹	giu ³	ngo ⁵	faan ¹	jap ₆	uk ¹	aa ³ neoi ²
father	call	I	to return	to enter	home	daughter
噉 樣	淋	雨	會	病	㗎！」	
gam ² joeng ²	lam ₄	jyu ⁵	wui ⁵	beng ₆	gaa ³	
in this way	drench	rain	will	fall ill	(particle)	

爸	爸	叫	我	即	刻	沖	涼	換	衫，
<i>baa₄</i>	<i>baa¹</i>	<i>giu³</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>zik¹</i>	<i>hak¹</i>	<i>cung¹</i>	<i>loeng</i>	<i>wun₆</i>	<i>saam¹</i>
father		call	I	at once		take a shower		change clothes	
仲	幫	我	梳	返	好	個	頭。		
<i>zung₆</i>	<i>bong¹</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>so¹</i>	<i>faan¹</i>	<i>hou²</i>	<i>go³</i>	<i>tau₄</i>		
even	help	I	to comb	back	good (measure)	head			



雨	唔	可	以	日	日	都	落。	如	果
<i>jyu⁵</i>	<i>m₄</i>	<i>ho²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>jat₆</i>	<i>jat₆</i>	<i>dou¹</i>	<i>lok₆</i>	<i>jyu₄</i>	<i>gwo²</i>
rain	cannot		every day		also	fall	if		
唔	係，	出	面	會	水	浸。			
<i>m₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>Ceot¹</i>	<i>min₆</i>	<i>wui⁵</i>	<i>Seoi²</i>	<i>Zam₃</i>			
not	outside	will	flood						

冇	雨	落	嗰陣，	太陽	會	
<i>mou⁵</i>	<i>jyu⁵</i>	lok ⁶	go ² Zan ⁶	taai ³ joeng ⁴	<i>wui⁵</i>	
no	rain	fall	that time	sun	will	
出嚟。	我	就	可以	出去	玩	喇。
Ceot ¹ lai ⁴	<i>ngo⁵</i>	ZaU ⁶	ho ² ji ⁵	Ceot ¹ heoi ³	waan ²	laa ³
come out	I	then	can	go out	to play	(particle)



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

st**ry**weaver
PRATHAM BOOKS